

社評
雙語道

In cancelling MPF offsetting, government must mediate well

勞資不滿撤對沖方案 政府做好「中間人」

原文

行政會議 (Executive Council) 6月23日敲定取消強積金對沖 (MPF offsetting mechanism) 細節，維持1月時提出的原方案，即劃線取消強積金對沖遣散費及長期服務金 (staff severance and long-service payments)，政府會提供79億元的10年期資助，但勞資雙方都表明難以接受方案。

積金局資料顯示，自2001年至去年，強積金對沖的金額累計達318億港元，部分打工仔的強積金戶口更是沒剩一分一毫，單是2015年便有1,100個強積金戶口被全部沖走 (totally drained)，情況令人憂慮。

勞方：憂失退保 資方：過橋抽板

取消 (abolishing) 強積金對沖涉及到僱主的營商成本和僱員的退休保障，對雙方而言都是實實在在的金錢利益，自然希望爭取對自己最有利的方案 (favourable arrangement)，因此相關議題如沒有政府的大力介入和協調 (government mediation)，確實難以達成共識。

在沒有強積金的時代，港英政府在1974年及1986年已經在《僱傭條例》加入遣散費和長期服務金兩項保障。然而，在推行強積金的時候，商界不希望增加5%的人力成本 (manpower costs)，最終以容許用僱主供款來對沖遣散費和長期服務金作為妥協方案 (compromise)。

對僱員而言，遣散費和長期服務金是失業保障 (unemployment benefits)，而強積金則是退休保障 (pension)，兩者性質不同。現時的強積金本身已較微薄，如果還可以被僱主拿來對沖，僱員的退休保障就會更加不足。

對於僱主而言，對沖機制既然是落實強積金的妥協條件 (part of their conditional offer)，現在取消有「過橋抽板」之嫌。

冀新班子承擔更多

要解此「死結」 (deadlock)，最有效的辦法就是政府作出更大的承擔。特首林鄭月娥在競選政綱中，表明會落實取消強積金對沖的建議。新一屆政府 (the new administration) 應繼續聆聽勞工界和商界的聲音，努力促成勞資雙方求同存異、達成共識。

以政府目前擁有9,000多億的財政儲備 (fiscal reserves)，完全有能力撥出比79億更多的資源，對取消對沖方案作出優化，一方面減少來自商界的阻力，另一方面也讓打工階層盡快得到更多的實惠。

總之，從長遠而言，取消對沖關係到整體勞資關係和促進社會和諧，期待新一屆政府在上屆政府積極努力的基礎上，拿出更大的決心 (greater determination)，以更多的承擔來盡快促成此事。

(標題及小標題為編輯所加)
(摘錄自香港文匯報社評24-6-2017)



■有基層市民支持政府取消強積金對沖。

資料圖片

Exercise

1. 妥協
2. 競選政綱
3. 供款
4. 累算權益
5. 讓步

1. compromise
2. election manifesto
3. contribution
4. accrued benefits
5. concede (v.), concession (n.)

譯文

The Executive Council (ExCo) finalised on June 23 the plans to scrap the Mandatory Provident Fund (MPF) offsetting mechanism.

The original proposal from January is to be adopted, which means there will be a cut-off date after which employers would no longer be allowed to offset staff severance and long-service payments with their MPF contributions. A ten-year subsidy amounting to HK \$7.9 billion would also be provided to assist employers to adapt to the change. Yet, employers and employees alike are not at all impressed by the government's proposal.

According to Mandatory Provident Fund Schemes Authority (MPFA) figures, MPF contributions offset has accumulated to HK \$31.8 billion from 2001 to date, while in some cases entire MPF funds were depleted by such

withdrawals. 1,100 MPF accounts were totally drained due to offsetting in 2015 alone.

Labour management yet in consensus

Abolishing the offset mechanism will boost employees' retirement protection, but at the same time bring additional costs to employers. It is only natural for both sides to fight for the most favourable arrangement considering what is in their interests. Without government mediation, a consensus could never be reached.

Back in the days when there was no such thing as MPF, the British Hong Kong government already incorporated severance payment and long-service payment into the Employment Ordinance. However when MPF was implemented, the offset mechanism was introduced as a compromise in order to sway the

business sector into accepting a five per cent increase in manpower costs.

High hopes on new administration

For employees, severance and long-service payments are unemployment benefits while MPF serves as pension. The current MPF itself is already inadequate in serving its original purpose, and the offset mechanism would only further undermine the pension fund's effectiveness.

As for employers, the mechanism is a part of their conditional offer to accept MPF in the first place, scrapping it now would be a blatant "betrayal" to the business sector.

To break the current deadlock, the most effective way is to increase the government's role. As Chief Executive Carrie Lam had promised to take down the offset mechanism during her

election campaign, the new administration should keep listening to the views and recommendations of both the labour sector and the business sector, so as to settle their differences and reach a consensus.

With over HK\$900 billion in fiscal reserves, the government is surely capable of directing resources that exceed HK\$7.9 billion to optimise the abolishment of the offset mechanism. With more resources committed, there should be less resistance from the business sector and employees could be benefited sooner. In the long run, labour relations and social harmony has been at stake in the abolishment disputes. High hopes are upon the new administration to build on the foundation laid down by their predecessors with greater determination, that the issue could be settled as soon as possible.

漫遊城西 探索環保路

大自然生生不息，孩子們可有機會感受？我校是港燈智「惜」用電計劃的「綠得開心學校」之一，早前參加了由港燈及長春社合辦的「綠遊香港」生態文物導賞團，於今年最新推出的西區線「城西漫遊」。

整個旅程讓學生有機會在學習西區歷史發展的同時，觀賞一些大自然的禮物，如石牆樹的特色，明白到市區中的環境保育十分重要。

識石牆樹生態社區價值

活動當日，同學們沿着堅尼地城士美菲路球場，近距離觀察全港最大並被列入「香港古樹名木冊」內的石牆樹。在導賞員介紹下，同學們認識到壯觀的石牆樹主要是由榕樹組成，極具生態價值，有淨化空氣、阻擋沙塵、降低溫度、改善空氣質素的作用；更能抓緊石牆和吸收水分，使石牆更加鞏固。

石牆樹除了是社區景觀的一部分，更是西區具文化價值的特色地標。坊間亦有不少人認為老樹具有靈性，可改善風水，為社區帶來好運。

所謂「十年樹木」，隨着社會發展，它們面臨不少威脅。若組成石牆樹的榕樹一旦枯萎，便難以於原地重新栽種另一棵，因此必須加以珍惜，好好保育，不要因一時好奇或社區發展而破壞它。

西環早期人口較少，區內多有義莊、監獄等厭惡性行業或場所，與今日繁盛的西環大不相同。的確，堅尼地城的面貌近年急速轉變，幸而在大街小巷中，仍保存着不少珍貴的文物古蹟，包括以歌舞昇平、盛極一時的西環七臺。

西環七臺體驗拾級苦

西環七臺是環繞香港著名華商李陞家族的故事而生。19世紀末，李陞家族名下擁有不少地皮，其中西環山交由長子李寶龍開發。李寶龍愛讀「詩仙」李白的作品，因此該處所築的臺名都跟李白的名字相關連。後來，李寶龍在破產後便將物業轉售還債，人們因此以李寶龍路作紀念。

臺階最大的特色是密密麻麻的樓梯，同學們拾級而上，已大汗淋漓，甚至有點氣呼呼，可算是個體力的考驗，亦讓他們體會到西環居民的日常生活。

同學還參觀了香港唯一供奉三行業祖師的魯班先師廟，一進廟宇，便見天井，之後再內進，從中認識到那是「一間兩進」的中國式傳統建築。廟宇位處僻靜處，外觀不算華麗，也未見鼎盛的香火，但廟內擺設了不少陶塑、壁畫，手工精細，令同學們讚嘆



■同學們參觀石牆樹。校方供圖

不已。踏出廟外，同學再眺望位於不遠處的港燈「薄扶林分區變電站」，其肩負供電予西環居民的重任，極其重要。

最後，同學們來到卑路乍灣公園，那是紀念1841年英國海軍軍官愛德華·卑路乍而命名。公園以航海為主題的設計，豎立了4座模擬航海燈塔和其他航海展品，如錐形浮標、測量尺、船錨、銅鐘、手提油燈等，並附展板介紹，增加同學們對航海史的認識。

這次「城西漫遊」生態歷史遊，讓同學們感受到人與大自然及歷史的關係，亦啟發我們日後可在校內增設環保路徑，令同學不但有更多機會學習關心社區內的文化，並增加對生態文物保育的知識和關心。

■香港正覺蓮社佛教陳式宏學校「港燈智「惜」用電計劃「綠得開心學校」之一

港燈智「惜」用電計劃，致力教導年輕一代及公眾人士培養良好的用電習慣，目前全港已有三百多間中小學校加入「綠得開心」學校網絡。詳情可致電3143 3757或登入www.hkelectric.com/smartpower。

心理得

「五常法」迎暑假 引發正能量

時間過得很快，轉眼已到暑假，相信這是很多青少年期待的日子，可以享受或休息充電一

下，為將來做好準備。

在這裡我也以「新五常法」送給你們，希望大家都能成為充滿正能量的陽光少年。

常正面思考 常分享

第一個「常」是「常正面思考」，保持正向思維。每件事都並非絕對，而且思想也直接影響行為及情緒，因此如能保持積極正面思考，往往可以帶來正向行為及情緒。

新的學期也可能要面對與好同學分開，一想到就會唔開心，甚至不想升級；但是如果能想想分班也有其好的一面，因同時有機會認識新同學，擴闊自己的朋友圈，也不算差的。帶着這種想法，必能結識新同學之餘，也可繼續與舊同學維持友誼。

第二是「常分享」。如果經常獨自面對困難，那會為自己產生不必要的壓力，與人分享自己的困擾可以幫自己從另一角度思考，將自己的能力昇華，解決困難。

分享不是弱者的表現，反而是積極面對行為的行動。只要你先走出第一步，身邊人也會樂於與你分享。

常關心 常讚賞

下一項是「常關心」，關心身邊

人、身邊的朋友往往也是一份喜悅。朋友圈是很重要的，要鞏固才能維繫，所以需要互相關心。當你發現朋友情緒低落時，不妨關心聆聽他們的心底話。支持你的朋友，這樣做不但會幫助他人，更能建立自信，有助日後應付情緒。助人的過程也是讓自己成長的過程。

第四項是「常讚賞」，有些年輕人時常反映他們的行為被批評，以致影響自我形象，減低其自信心。在這裡，我建議年輕人由自身開始，對朋友的恰當行為給予讚賞及鼓勵，甚至對家人也可多作讚賞，以自身的行為影響其他人。別人在得到讚賞的過程會受到影響，最後受惠會是自己呢！

常追夢 訂立清晰目標

最後一項是「常追夢」，或許青年人已經常被認為不切實際，只愛天馬行空，還需「常追夢」？重點是「追夢」而不是「發夢」，即是年輕人要有其理想，更要為其理想而努力。如果能訂立清晰的目標、理想，便會有清晰的進修/工作或生活方向，藉此建立堅毅力或抗逆力。

「常追夢」就是請年輕人為其夢想而努力，常念目標，那樣生活充滿希望，陽光常伴左右。以「新五常」作為一個小結，這個專欄也來到今學年最後一篇了，在此謹代表香港心理衛生會感謝給予這個機會與讀者分享，期待日後有機會與大家分享與「精神健康、全民共享」的內容。

祝各位讀者身心健康！

■香港心理衛生會總主任 黃玉葵

香港心理衛生會

輔導服務：3583 1196

星期一

·通識博客(一週時事聚焦、通識把脈)
·通識博客/通識中國
·百搭通識

星期二

·通識博客/通識中國

星期三

·中文星級學堂
·文江學海
·百科啓智

星期四

·通識文憑試摘星攻略

星期五

·通識博客/通識中國
·文江學海